

Hallelujah!

Motets by J.S. Bach, His Family, and Friends

Bach's only choral works were performed without interruption between his death in 1750 and today!

Matthias Maute, Artistic Director



March 1, 2023

Wednesday | 7:00 PM

Bethany Lutheran College,
Mankato

March 3, 2023

Friday | 7:30 PM

Sundin Music Hall,
St. Paul

March 4, 2023

Saturday | 7:30 PM

St. John's Evangelical
Lutheran Church,
Corcoran

J.S. Bach's Personal Bible -- His Musings and Inspiration

Pre-Concert Talk presented by Dr. Thomas Rossin

March 2023

bachsocietymn.org



BACH & beyond

PROGRAM

**Der Geist hilft meiner Schwachheit
auf BWV 226**
Fürchte dich nicht BWV 228
Jesu, meine Freude BWV 227

Johann Sebastian Bach
(1685 – 1750)

INTERMISSION

Komme, Jesu, komm BWV 229

J.S. Bach

Unsere Trübsal

Johann Ludwig Bach
(1677 – 1731)

Crucifixus

Antonio Lotti
(1667 – 1740)

**Die mit Tränen säen
Sehet, Welch eine Liebe**

Gottfried A. Homilius
(1714 – 1785)

Es ist nun aus mit meinem Leben

Johann Christoph Bach
(1642 – 1703)

Hallelujah

Georg Philipp Telemann
(1681 – 1767)

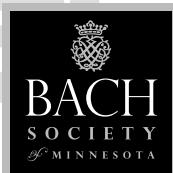
Artist Biography

Two-time JUNO Award winning conductor, composer, recorder, and flute soloist **Matthias Maute** has achieved an international reputation. In 2016 he was named artistic director of the Bach Society of Minnesota and in 2019 of the professional choir Ensemble vocal Arts-Québec. Impressed by his artistic approach, The New York Times described the orchestra he conducts in Montreal, Ensemble Caprice, as being “an ensemble that encourages the listener to rehear the world.” Maute’s recording of Bach’s Brawndenburg Concertos juxtaposed with Maute’s own arrangements of Preludes from Shostakovich’s Op. 87 was hailed by The New Yorker’s Alex Ross as standing out “for its fleet, characterful approach” and “its fresh, vibrant colors”. Matthias Maute’s compositions are published by Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck and Carus. Maute’s 1st violin concerto was performed by soloist Mark Fewer with the St. John’s Symphony and with I Musici de Montréal. Matthias Maute has made some twenty recordings on the Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge and ATMA Classique labels.

Dr. Thomas D. Rossin is the founder and Artistic Director of the Exultate Choir and Orchestra, headquartered in the Twin Cities, Minnesota. During its 25+ year history, the ensemble has produced 33 professional recordings including the recent release of the complete J.S. Bach Motets (performed in German and English) and new compositions by the world-renowned Welsh composer Paul Mealor. Under Rossin’s leadership, the group performs large and small works, A Cappella and with its orchestra, all with the purpose of moving the souls of the performers and audiences.

After learning that J.S. Bach’s personal Bible was stored in the rare book archives at Concordia Seminary in St. Louis, Missouri, he was allowed access to research and analyze the hand-written marginal notations made by J.S. Bach. Rossin’s doctoral dissertation detailed his findings and analysis and has been a source for Bach scholars over the past two decades. As a Bach scholar, Rossin has often been a guest lecturer and continues to educate students and audiences about J.S. Bach the man and his music.

Dr. Rossin lives in Eagan, Minnesota with his wife, Laurie and enjoys his family of three adult children and five grandchildren.



Bach Society of Minnesota was founded in 1932, one of the first organizations in North America to take the legacy of Johann Sebastian Bach as an exclusive starting point for world-class performances with period instruments and historic performance practices that evoke the depths and passions of Bach's compositions. Under the artistic direction of Matthias Maute, the organization continues its focus

on collaboration and excellence, striving to create respectful, successful relationships among musicians, audiences, students, and partner organizations, and building a diverse community with a shared passion for performing, promoting, and appreciating the music of J.S. Bach. For more information about Bach Society of Minnesota, its performances, or individual concert tickets, visit www.bachsocietymn.org.

Performance Personnel

Soprano

Gabrielle Doran
Carey Shunkis
Jenny French
Andrea Leap

Alto

Alyssa Burdick
Laura Potratz
Kris Kautzman
Kristina Rodel

Tenor

Nicholas Chalmers
Laurent Kuehnle
Roy Heilman
David Lower

Bass

Jeff Fields
Bob Peskin
Eric Sorum
Justin Spenner

Organ

Paul Boehnke

Conductor

Matthias Maute

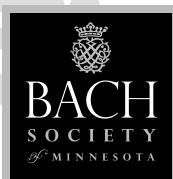
Board of Directors

Jay Kurtz, President
Amy Fistler, Vice President
Steven Savitt, Treasurer
Susan Doherty, Secretary
Jonathan Morgan, Past President

Colin Aldis
Holly Fistler
Cléa Galhano
David Gilberstadt
Paula Goldstein
Richard Helling
Karen Kustritz
Andrea Leap
Richard Resch

Bach Society of MN Staff

Matthias Maute, Artistic Director
Marcoantonio Real-d'Arbelles,
Associate Artistic Director
Yunyue Liu, Executive Director
Pam McCarthy-Kern, Communication Consultant
Dawn Manges, Graphic Designer
Michael Tienken, Web Designer
Sandy Moore, Grant Writer
Fiona Robinson, Accountant
Elaina Granse, Front of House



Translations

JOHANN SEBASTIAN BACH

Der Geist hilft meiner Schwachheit auf, BWV 226

1. CHOR

Der Geist hilft unsrer Schwachheit auf.
Denn wir wissen nicht,
was wir beten sollen,
wie sich's gebühret;
sondern der Geist selbst vertritt uns
aufs beste mit unaussprechlichem Seufzen.
Der aber die Herzen forschet, der weiß,
was des Geistes Sinn sei,
denn er vertritt die Heiligen nach dem,
das Gott gefället.
(Romans 8:26-27)

1. CHORUS

The Spirit gives aid to our weakness.
For we do not know
for what we should pray,
what is proper;
but the Spirit itself intercedes for us
in the best way with unutterable sighs.
He, however, who examines hearts,
he knows what the Spirit's intention is,
since it intercedes for the saints
according to that which pleases God.

2. CHORAL

Du heilige Brunst, süßer Trost,
nun hilft uns fröhlich und getrost
in dein'm Dienst beständig bleiben,
die Trübsal uns nicht abtreiben!
O Herr, durch dein Kraft uns bereit
und stärk des Fleisches Blödigkeit,
daß wir hier ritterlich ringen,
durch Tod und Leben zu dir dringen.
Halleluja, halleluja!

Fürchte dich nicht, BWV 228

1. CHOR

Fürchte dich nicht, ich bin bei dir;
weiche nicht, denn ich bin dein Gott;
ich stärke dich, ich helfe dir auch,
ich erhalte dich durch
die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

2. CHOR (A, T, B), CHORALE (S)

Fürchte dich nicht,
denn ich habe dich erlöst;
ich habe dich bei deinem Namen gerufen,
du bist mein.

Herr, mein Hirt, Brunn aller Freuden!
Du bist mein,
ich bin dein,
niemand kann uns scheiden.
Ich bin dein, weil du dein Leben
und dein Blut,
mir zu gut,
in den Tod gegeben.
Du bist mein, weil ich dich fasse
und dich nicht,
o mein Licht,
aus dem Herzen lasse!
Laß mich, laß mich hingelangen,
wo du mich
und ich dich
lieblich werd umfangen.

2. CHORALE

You holy fire, sweet comfort,
now help us joyfully and confidently
to remain constantly in your service,
although trouble is not driven away from us!
O Lord, through your strength prepare us
and sharpen the dullness of the flesh,
so that we might battle here nobly,
Pressing to you through death and life.
Hallelujah, hallelujah!

1. CHORUS

Do not fear, I am with you;
do not recoil, for I am your God;
I will strengthen you, and help you as well,
I sustain you
with the right hand of my righteousness.

2. CHORUS (A, T, B), CHORALE (S)

Do not fear,
for I have redeemed you;
I have called you by your name,
you are mine.

Lord, my Shepherd, fount of all joy!
You are mine,
I am yours,
no one can part us.
I am yours, since your life
and your blood,
for my sake,
you have given to death.
You are mine, since I seize you
and do not,
O my light,
let you out of my heart!
Let me, let me arrive there,
where you
and I
will lovingly embrace each other.

1. CHORAL

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier!
Ach wie lang, ach lange,
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebers werden.
("Jesu, meine Freude," verse 1)

2. CHOR

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind,

1. CHORALE

Jesus, my joy,
My heart's pasture,
Jesus, my treasure!
Ah, how long, ah long
has my heart suffered
and longed for you!
God's lamb, my bridegroom,
besides you on earth
Nothing shall be dearer to me.

2. CHORUS

Now there is nothing damnable
in those who are in Christ Jesus,



die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.
(Romans 8:1)

3. CHORAL

Unter deinen Schirmen
Bin ich für den Stürmen
Aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
Laß den Feind erbittern,
Mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken,
Jesus will mich decken.
("Jesu, meine Freude," verse 2)

4. CHOR

Denn das Gesetz des Geistes,
der da lebendig machtet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem
Gesetz der Sünde und des Todes.
(Romans 8:2)

5. CHORAL

Trotz dem alten Drachen,
trotz des Todes Rachen,
trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe;
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh!
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.
("Jesu, meine Freude," verse 3)

6. CHOR

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnet.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.
(Romans 8:9)

who do not walk after the way of the flesh,
but after the way of the Spirit.

3. CHORALE

Under your protection
I am safe from storms
of all enemies.
Let Satan rage,
let the enemy fume,
Jesus stands with me.
Whether now it thunders and flashes
whether sin and Hell terrify,
Jesus will protect me.

4. CHORUS

For the law of the spirit,
which gives life in Christ Jesus
has made me free from the
law of sin and death.

5. CHORALE

Defiance of the old dragon,
defiance to the vengeance of death,
Defiance to fear as well!
Rage, world, and attach;
I stand here and sing
In entirely secure peace!
God's strength holds me in watch;
earth and abyss must fall silent,
however much they might rumble.

6. CHORUS

You, however, are not of the flesh,
but rather of the Spirit,
since the Spirit of God lives otherwise in you.
Anyone, however, who does not have Christ's Spirit,
Is not his.

7. CHORALE

Away with all treasures,
you are my delight.
Jesus, my joy!
Away, you vain honors,
I don't want to listen to you,
Remain unknown to me!
Misery, want, torture, shame and death
shall, although I must suffer much,
never part me from Jesus.

8. CHORUS

However if Christ is in you,
then the body is dead indeed
for the sake of sin;
but the spirit is life
for the sake of righteousness.



8. CHOR

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot um
der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.
(Romans 8:10)

9. CHORAL

Gute Nacht, o Wesen,
Das die Welt erlesen!
Mir gefällst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
Gute Nacht gegeben!
("Jesu, meine Freude," verse 6)

10. CHOR

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnet, so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterblichen Leiber lebendig machen,
um des willen, daß sein Geist in euch wohnet.
(Romans 8:11)

11. CHORAL

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.
Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betroben
lauter Zucker sein.
Duld' ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.
("Jesu, meine Freude," verse 7)

9. CHORALE

Good night, existence
that cherishes the world!
You do not please me.
Good night, sings,
stay far away,
never again come to the light!
Good night, pride and glory!
To you utterly, life of corruption,
Be good night given!

10. CHORUS

Therefore now since the Spirit of him
who raised Jesus from the dead
dwells in you,
that same who raised Christ from the dead,
will make your mortal bodies living,
for the sake of his spirit that dwells in you.

11. CHORALE

Hence, you spirits of sadness,
for my Master of joy,
Jesus, comes here.
For those who love God,
even their troubles
must be pure sugar.
Though I endure mockery and shame here already
nevertheless you stay with me even in sorrow,
Jesus, my joy.

INTERMISSION

Komme, Jesu, komm, BWV 229

1. CHOR

Komm, Jesu, komm,
Mein Leib ist müde,
Die Kraft verschwindt je mehr und mehr,
Ich sehne mich nach deinem Friede;
Der saure Weg wird mir zu schwer!
Komm, ich will mich dir ergeben;
Du bist der rechte Weg,
Die Wahrheit und das Leben.

2. ARIA

Drum schließ ich mich in deine Hände
Und sage, Welt, zu guter Nacht!
Eilt gleich mein Lebenslauf zu Ende,
Is doch der Geist wohl angebracht.
Er soll bei seinem Schöpfer schweben,
Weil Jesus ist und bleibt
Der wahre Weg zum Leben.

1. CHORUS

Come, Jesus, come
My body is weary,
My strength fails me more and more,
I am longing for your Peace;
The bitter way is becoming too difficult for me!
Come, I shall give myself to you;
You are the right way,
the truth and the life.

2. ARIA

Therefore I put myself in your hands
And bid good night to the world!
If my life's course hastens onto the end,
My soul is then well-prepared.
It will rise up to be with its creator
For Jesus is and remains
The true way to life.



JOHANN LUDWIG BACH

Unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist,
schaffet eine Ewige
und, über alle Maß, wichtige Herrlichkeit,
die wir nicht sehen auf das Sichtbare,
sondern auf das Unsichtbare.

For our light momentary affliction
is preparing for us
an eternal weight of glory beyond all comparison,
While we look not at the things that are seen,
Rather, at the things which are not seen.

ANTONIO LOTTI

Crucifixus etiam pro nobis;
Sub Pontio Pilato passus
et sepultus est.

He was crucified also for us,
under Pontius Pilate he suffered
and was buried.

GOTTFRIED A. HOMILIUS

Die mit Tränen säen
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

Those who sow in tears
will reap in joy.
They who go out weeping,
bearing seed for sowing
will certainly come again with joy,
carrying their sheaves.

Sehet, Welch ein Lieb
hat uns der Vater erzeigte,
dass wir Gottes Kinder heißen.
O Patris caritas! O Nati lenitas!
Wir wären all verdorben
per nostra crimina
So hat er uns erwogen
Coelorum gaudia
Eia, wären wir da!

See, what sort of love
the Father has shown us,
that we are called the children of God.
[O love of the Father, gentleness of the Son!]
Deeply were we stained
[through our sins]
but you for us have gained
[the joy of heaven]
O that we were there!

JOHANN CHRISTOPH BACH

Es ist nun aus mit meinem Leben
Gott nimmt es hin, der es gegeben.
kein Tröpflein mehr ist in dem Fass,
es will kein Fünklein mehr verfangen,
das Lebenslicht ist ausgegangen,
kein Körlein mehr is in dem Glas.
Nun is es aus, es ist Vollbracht,
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

Now my life is ended,
God who gave it, takes it to him.
Not the smallest drop remains in the vessel,
no faint spark will now avail it, life's light
is extinguished. Not the least grain of sand
still runs through the glass,
it is now ended, it is accomplished,
World, good night!

Komm, Todestag, du Lebensonnie,
du bringest mir mehr Lust und Wonne,
als mein Geburstag bringen kann,
du machst ein Ende meinem Leiden,
das sich schon mit den Kindtausfreuden
vor jenen hat gefangen an.
Nun is es aus, es ist Vollbracht,
Welt, gute Nacht! Welt, gute Nacht!

Come, day of death, o sun of life,
you bring me more joy and bliss
than the day of my birth can bring,
you put an end to my suffering,
which before the days of christening
was already begun.
it is now ended, it is accomplished,
World, good night!

To all who have given so generously during
this difficult time as we continue to keep the
music of J.S. Bach and those he inspired alive,
THANK YOU!

Scan QR code for the DONOR
LIST. If we have mistakenly left your
name off this list, please let us know
so we can correct the error.



Special thanks to Mount Olive Lutheran Church, Bethany Lutheran College, and St. John's Evangelical Lutheran Church for hosting this week's events.

PHOENIX CHINESE DANCE ACADEMY

鳳凰 中國舞蹈學校

PhoenixChineseDance.org
Tel: (612)321-6315
Minneapolis – St. Paul Area

The Lyra
BAROQUE ORCHESTRA
38th Season 2022–2023

Prussian Blue
Saturday, September 24 | 7:30 P.M.
Sunday, September 25 | 3:00 P.M.*
featuring JACQUES OGG,
harpsichord

Three Lapsed Lawyers
Saturday, November 19 | 7:30 P.M.
Sunday, November 20 | 3:00 P.M.*
featuring MARC DESTRUBÉ,
violin

*LIVESTREAMED

The Bohemian Connection
Saturday, January 14 | 7:30 P.M.
Sunday, January 15 | 3:00 P.M.*
featuring JOSEPH JONES, bassoon

Vivaldi Among Friends
Saturday, March 11 | 7:30 P.M.
Sunday, March 12 | 3:00 P.M.*
with PAUL JACOBSON, traverso

Il violino moderno
Saturday, April 22 | 7:30 P.M.
Sunday, April 23 | 3:00 P.M.*
directed by JACQUES OGG

LYRABAROQUE.ORG

MDE
TENTH
Anniversary
SEASON

MISCHA SANTORA
ARTISTIC DIRECTOR
MNBACH.ORG

With Artistic Director **MATTHIAS MAUTE**

BACH SOCIETY OF MINNESOTA

April 2, 2023
Baroque Splendor!
In collaboration with University of Minnesota Singers
Kathy Saltzman Romey, conductor

April 20, 2023
A Fundraising Event
Dialogue: from Baroque to Contemporary

May 13 ~ May 28
Minnesota Bach Festival
Bach & Friends Workshop
Magnificat – C.P.E. Bach & J.S. Bach
Mobile Mini-Concerts

bachsocietymn.org

DETAILS & TICKETS AT

BACH & beyond

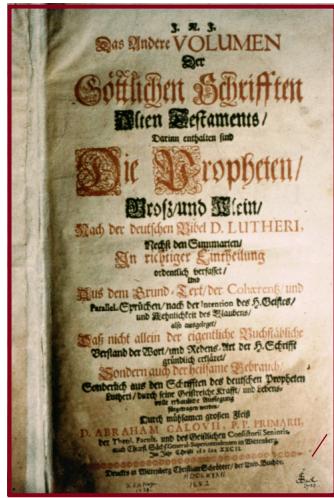
Ticket prices cover just a small portion of the cost of our programs (just 20%), so we must rely on the generosity of individuals like you to make our activities possible. Please consider making a contribution, grab a donation envelope in the lobby OR find our front-of-house staff to make a contribution today! Thank you!

To Support the Bach Society, scan this QR code OR visit us online at **bachsocietymn.org** and go to the DONATE button.

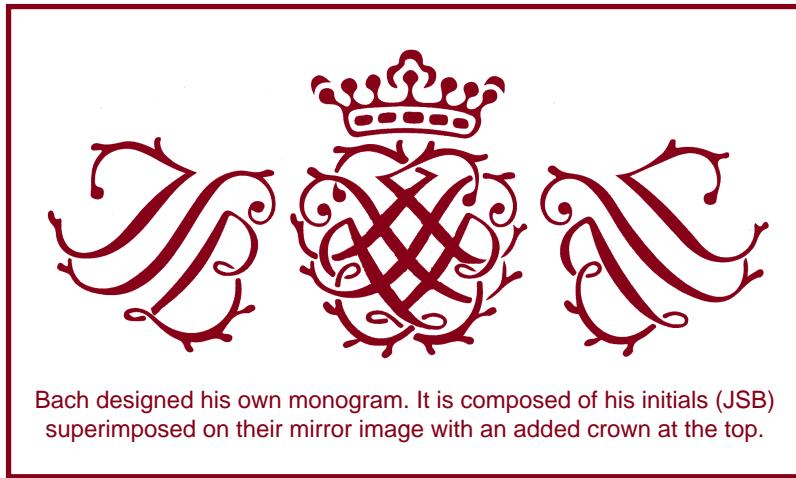
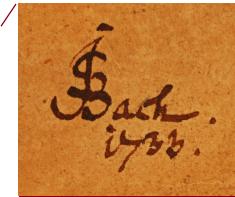


To contribute by mail, send a check to:

Bach Society of MN
275 E. 4th St. STE 280 , St. Paul, MN 55101
(We've moved to a new suite!)



The title page of Bach's personal Bible showing his signature in the lower right corner.



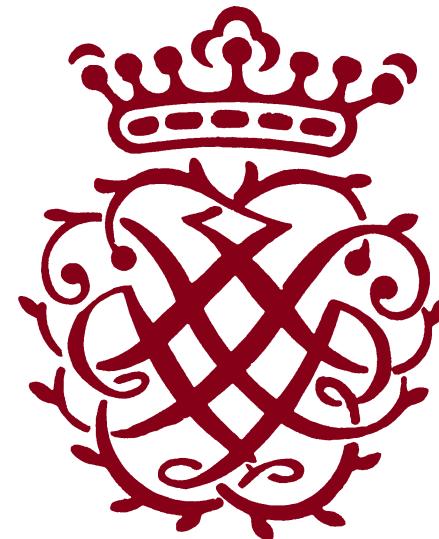
Bach designed his own monogram. It is composed of his initials (JSB) superimposed on their mirror image with an added crown at the top.

Exultate

Thomas D. Rossin, Conductor

Exultate • P.O. Box 22314 • Eagan, MN 55122-0314
651-707-0727 • www.exultate.org

The Calov Bible owned by J. S. Bach



The Calov Bible owned by Johann Sebastian Bach

Bach's Personal Bible - The 'Calov' Bible

Johann Sebastian Bach amassed an impressive personal library over his lifetime, with 81 theological books listed in the inventory of his estate. Of this remarkable collection, only the three-volume 'Calov' Bible is known to still be in existence. These volumes contain Luther's German translation of the Old and New Testament with each verse followed by commentary derived from or inspired by the writings of Martin Luther. Abraham Calov, a noted seventeenth century Lutheran theologian, authored this commentary Bible at the end of his distinguished career, publishing the three volumes through the University of Wittenburg press in 1681 - 1682. Bach also owned the very eight-volume set of Luther's works which Calov owned and used when creating the commentary bible. The three-volume 'Calov' Bible and eight-volume set of Luther's Works were listed first in the library inventory, demonstrating the importance they held for Bach.

Discovery of the Calov Bible

In June of 1934, the Reverend Christian G. Riedel of Detroit, Michigan, traveled to Frankenmuth to attend the Michigan District Convention of the Lutheran Church - Missouri Synod. He stayed at the home of his cousin, Leonard Reichle, who lived in Frankenmuth. Reichle showed Riedel the first volume of the family bible, purchased in Philadelphia in the 1830's before the family moved west to Michigan. Riedel was amazed to recognize Bach's monogram on the title page of the 250-year-old volume. (*You can see Bach's monogram on the front cover of this brochure.*) Riedel wrote his friend, Paul Sauer, also a Lutheran pastor and the first president, in 1926, of the Chicago Bach Chorus. The ensuing correspondence led to the discovery of the remaining two volumes of the 'Calov' Bible in the Reichle family's attic, each containing Bach's signature.

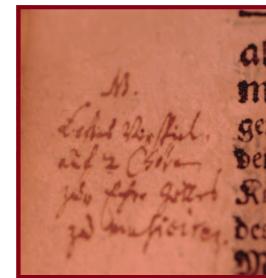
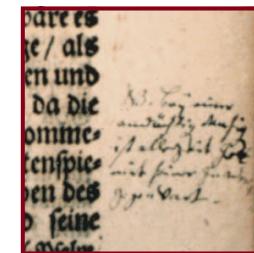
Word was sent to the expert on Bach's library, Hans Preus, who lived in Erlangen, Germany. Through an analysis of photographs of the three signatures, Preus declared all three volumes authentic. Over the next four years Riedel and Sauer attempted to convince Reichle to send the Calov Bible to the Bach-Haus in Eisenach, Germany, which had opened in 1907 as the first museum dedicated to Bach. Disturbed by the rise of Nazism in Germany, Reichle refused to risk sending the 'Calov' Bible to Eisenach. Finally, in 1938, Reichle decided it was more prudent to donate the volumes to Concordia Seminary in St. Louis, where they remain housed to this day.

Bach's Marginal Notations

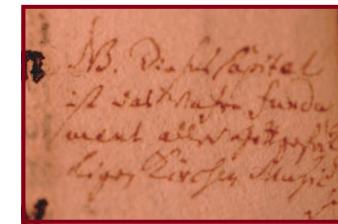
Bach made more than 350 notations in his personal Bible including even corrections to Calov's version by writing in typographical changes and missing verses of Scripture. Three of his own marginal notations are important to church music. Found in the margins next to the following verses, Bach writes:

NB = Note bene
(Note well)

II Chronicles 5:12-13 "NB
In devotional music, God
is always present with
His Grace."



Exodus 15:20 "NB First
prelude for two choirs to
be sung to the glory of
God" (this is a direct ref-
erence to the motet, *Singet
dem Herrn*)



I Chronicles 25 "NB This
chapter is the true foun-
dation of all God-pleas-
ing church music."

Importance of Bach's 'Calov' Bible

The 'Calov' Bible is the most valuable evidence to date concerning the level of commitment Bach had to a personal faith in God. He was a treasure to the world and the knowledge we gain from his personal Bible makes that gift even more meaningful.

Johann Sebastian Bach.